El cine como mediador intercultural en el aula de ELE

María Ángeles García Collado
Instituto Cervantes de Tetuán

Roberto Ortí Teruel
Instituto Cervantes de Tánger

Resumen

El cine favorece la posibilidad de que los estudiantes realicen actividades significativas en clase de ELE, los alumnos nunca se quedan como espectadores impasibles ante la imagen cinematográfica, suelen reaccionar activamente mediante el intercambio de opiniones y experiencias personales. Podemos considerar el cine como un mediador, presenta situaciones comunicativas en toda su complejidad y ofrece claves para su interpretación, evitando choques culturales y malentendidos ocasionados, muchas veces, por la distorsión que causan los estereotipos. Se presenta la explotación didáctica de *Salvador. Historia de un milagro cotidiano* (2007, Abdelatif Hwidar, Premio Goya 2008). Este corto nos permite presentar contenidos culturales de difícil tratamiento en el aula y que pueden contribuir a superar dificultades de comunicación intercultural.

Introducción

El cine es una herramienta didáctica muy utilizada por los profesores de español, casi todos los docentes hemos propuesto alguna vez en clase a nuestros estudiantes el visionado de una escena —incluso de una película completa— para trabajar un contenido lingüístico, comunicativo o cultural. Gracias a la imagen fílmica muchos profesores han situado en pocos minutos a sus estudiantes en un contexto de comunicación específico, han hecho posible que en un abrir y cerrar de ojos los alumnos se sumerjan en otra cultura, ya que lograrlo solo con palabras quizás hubiera llevado algo más de tiempo. El cine puede contribuir eficazmente a una exploración de las representaciones actuales de la alteridad. Más allá de la incuestionable potencialidad didáctica del cine, nuestra propuesta se va a centrar en el impacto de las imágenes sociales y los estereotipos negativos que distorsionan la autopercepción de las personas y la comunicación, y cómo el cine en clase de español puede contribuir a su superación.

Está fuera de duda que los estereotipos negativos son una enfermedad social, ya que están hechos en base a opiniones y no a hechos, y suelen surgir durante conflictos o problemas al tratarse de una respuesta colectiva de carácter psicológico y motivacional. En líneas generales, los estereotipos nos facilitan y simplifican la comunicación (ya que hay estereotipos positivos y negativos), aunque en muchas ocasiones pueden llevar a ver a un grupo y sus caracterizaciones de manera exagerada, deformada, a elaborar una percepción basada en una generalización con pocos detalles, homogeneizadora e

inexacta. Recordemos que los estereotipos se aplican a personas que comparten atributos de cierta categoría, etnia, raza, procedencia geográfica, género, edad u orientación sexual, entre otros factores. En clase de español es importante estar alerta para que los alumnos no asuman pasivamente algunas informaciones que reciben (por los medios de comunicación, redes sociales, en interacciones cara a cara) como elementos constitutivos de la cultura española. En la clase de español se puede aprender a reconocer tópicos y, en el caso de los estereotipos negativos, romper la cadena de transmisión y reinterpretación de imágenes distorsionadas.

El cine nos puede permitir en el aula de ELE aprender a identificar las generalizaciones y las distorsiones de los clichés, de situaciones predecibles, y romper ciclos de rechazo a determinados grupos sociales y su estigmatización, ya que los estereotipos funcionan en la comunicación con un efecto cíclico. A través del cine se puede desarrollar la competencia intercultural de los estudiantes de ELE y, gracias a la imagen fílmica, acercarles a las diferentes mentalidades y maneras de entender la vida según las culturas. Los contornos de una cultura implican diferentes formas de conceptualizar el mundo, percepciones, creencias y formas de establecer relaciones interpersonales. De ahí que aprender a comunicar en una lengua diferente a la propia suponga, sobre todo, tener actitudes positivas hacia otros pueblos y culturas (Byram, 1995, 2001), establecer encuentros interculturales con hablantes que tienen distintas formas de pensar, de sentir y actuar.

La competencia intercultural favorece la eliminación de tópicos innecesarios, aunque los estereotipos son muy resistentes a cambiar incluso cuando la evidencia los desdiga (recordemos la vitalidad de los estereotipos basados en las diferencias regionales en España, ya que todos sabemos lo que se quiere decir cuando se califica a alguien de muy "catalán", "madrileño" o "andaluz", y es difícil impedir que esos estereotipos sigan funcionando en nuestro idioma). En efecto, la representación de los estereotipos en el lenguaje está al orden del día, se continúa diciendo que alguien se "despide a la francesa" cuando lo hace alterando las pautas vigentes en la cultura española (del estrechamiento de manos, al abrazo o a los besos en la mejilla).

Es importante tratar en clase de ELE los estereotipos negativos para evitar choques culturales que se podrían producir por la incomprensión del comportamiento ajeno, y el cine puede mostrar contextos significativos en los cuales los estudiantes de español aprenden a leer e interpretar emociones negativas que pueden aflorar detrás de un tópico (desconfianza, ansiedad, preocupación) (Oliveras, 2000). Para que la comunicación sea eficaz no sólo es necesario tener una lengua en común, sino conocer la cultura ajena, reconocer la propia y eliminar los prejuicios (Rodrigo Alsina, 1999).

Tratamiento de un estereotipo negativo: el "terrorista árabe" en el cortometraje *Salvador. Historia de un milagro cotidiano*

En este trabajo queremos llamar nuestra atención sobre los estereotipos negativos que hoy en día se representan sobre los árabes en los medios de comunicación y la cultura digital (cine, redes sociales, webs). Para ello nos hemos centrado en una experien-

cia didáctica que hemos desarrollado en nuestras clases con el cortometraje *Salvador. Historia de un milagro cotidiano*, del cineasta ceutí Abdellatif Hwidar (2007), que obtuvo el Premio Goya al Mejor Cortometraje de Ficción en el año 2008. Este cortometraje ha constituido nuestro material de base para la reflexión en el aula, y lo que nos llamó la atención fue que presentaba una historia de ficción basada en hechos reales: los atentados del 11 de marzo de 2004 en Madrid. En líneas generales, podemos decir que la Academia de las Ciencias y Artes Cinematográficas de España premió este cortometraje porque vio un deseo implícito de que las personas que fallecieron en el atentado se hubieran salvado gracias a la inocencia de un niño, una visión idealista representada en el título *Salvador* (que hace alusión al pequeño protagonista del film) y el subtítulo *Historia de un milagro cotidiano* (como referencia a la salvación de víctimas por la intercesión de este niño).

Nos ha parecido interesante visionar en clase de español el cortometraje *Salvador* porque pretende remover nuestra visión sobre los árabes y los problemas racistas acentuados tras los atentados del 11 de septiembre en Nueva York en el año 2001, de acuerdo a las declaraciones a los medios del mismo director del film, Abdellatif Hwidar. El objetivo del cortometraje, tal y como ha comentado su director en alguna entrevista, ha sido llamar la atención a través del cine sobre los nuevos prejuicios surgidos contra los árabes en la última década, sobre el hecho de que en las sociedades occidentales se les ha puesto en el punto de mira, ya que se les escudriña y examina con lupa en fronteras, medios de transporte y eventos colectivos al asociarles con terroristas. Aprovechamos esta ocasión para subrayar que la transmisión de estereotipos negativos de los árabes por el cine es antigua (en medios de comunicación y películas se han transmitido desde hace décadas imágenes contradictorias en las que, por ejemplo, los árabes se han presentado como exóticos, malvados, fanáticos religiosos o poderosos jeques), se trata de imágenes unidimensionales, carentes de objetividad y razonamiento crítico a las cuales se han dedicado importantes ciclos de cine (Casa África, 2011; Instituto Cervantes, 2011).

Pensamos que es importante comprender los estereotipos porque, más que describir a un grupo de personas, lo que hacen es describir nuestra relación con ellos, subrayando los aspectos que más nos distinguen a los unos de los otros (Margarita del Olmo, 2011). Teniendo esto en cuenta, se ha señalado que los estereotipos orientan nuestra conducta, ya que nos hacen comportarnos con un grupo social de acuerdo con las ideas que se nos han transmitido a través de esa imagen. Si se identifica a todos los árabes bajo la categoría de "terroristas", se ajustará nuestro comportamiento a tal etiqueta, la utilizaremos para predecir mínimamente su forma de actuar en la interacción social (el mecanismo en la comunicación sería, en primer lugar, el de asociar una imagen a un valor, luego, clasificar la persona y, después, predecir su comportamiento comunicativo).

De ahí la necesidad de este trabajo en la clase de español, ya que uno de los problemas más importantes del empleo de los estereotipos radica en que se trata de ideas muy simples, que se usan en situaciones comunicativas en que los hablantes necesitarían más información sobre su interlocutor (por distancia o desconocimiento, no se tiene

la suficiente competencia intercultural para comprender sus claves). Otro problema es que los estereotipos se comparten socialmente y, aunque una persona no haya tenido ninguna experiencia personal con árabes, puede transmitir exactamente la generalización de que son terroristas porque la ha escuchado de alguien, en especial si viene de un interlocutor o un medio de comunicación al que se le atribuyen conocimientos o autoridad sobre temas sociales.

Explotación didáctica

Nuestro objetivo en clase ha sido reflexionar y comprender este nuevo estereotipo negativo sobre los árabes que ha surgido a principios del siglo XXI. Para ello se ha visionado en clase de ELE el cortometraje *Salvador. Historia de un milagro cotidiano* que muestra una visión compleja y reflexiva sobre esta cuestión específica. Con el cortometraje *Salvador* hemos puesto el estereotipo sobre la mesa, ya que en el corto se le da visibilidad al relacionar directamente la imagen de un terrorista a una cultura y una religión específica. No obstante, queremos llamar la atención aquí sobre la originalidad del film, que utiliza un tipo de narración cinematográfica de segundo grado (Genette, 1972; Lozano, Peña Marín y Abril, 1982) al introducir un nivel de ficción dentro de la historia principal que le sirve de base, y un lenguaje fílmico que nos hace comprender los mecanismos psicológicos y subjetividad del protagonista del cortometraje.

Este análisis se ha realizado a través de preguntas de respuesta abierta, a modo de diálogo, con el objetivo de activar los conocimientos previos de los alumnos. Estas preguntas abiertas, antes y después del visionado del film, han servido de metodología con la que se han destacado aspectos relacionados con la consciencia intercultural de los alumnos, que eran estudiantes de nivel superior (MCER, C1-C2).

1. Actividades de previsionado

La imagen estereotipada. La primera de las reflexiones que hemos realizado en clase ha sido sobre nuestra percepción de la imagen estereotipada. Hemos comentado a los estudiantes que para saber sobre las personas con las que nos relacionamos, solemos seleccionar características que nos permiten adscribirles a una categoría, de manera que sea posible crear expectativas mutuas en la interacción comunicativa. Se trata de experiencias previas, creencias, supuestos y opiniones —propias y ajenas— con las que construimos la información pragmática básica en la interacción (Escandell, 1996; Reyes, 1995). Sabemos, además, que en la conversación, sea quien fuere nuestro interlocutor, seguimos unos principios de cooperación que nos permiten intercambiar información de forma adecuada (tanto de forma explícita e implícita) (Grice, 1975).

De acuerdo a este punto de partida, antes de visionar el cortometraje en clase hemos propuesto comparar dos imágenes de personas que aparecen en el film y, a continuación, hemos pedido que las describan con cinco adjetivos, siendo determinante el bagaje social, cultural y lingüístico de cada alumno. Para ello, se habían seleccionado previamente las imágenes y luego se han mostrado a todos los alumnos en clase (gracias a una pantalla digital interactiva). Las imágenes han sido las siguientes:



Imagen 1



Imagen 2

Hemos pedido en clase que realicen esta descripción de forma rápida, sin demasiado tiempo de preparación (5 minutos), ya que en la comunicación solemos asociar, clasificar y predecir con rapidez el comportamiento y patrón comunicativo de nuestros interlocutores (por ejemplo, si hay una relación de igualdad o superioridad, simetría o asimetría, de pertenencia o no al mismo grupo, de distanciamiento o empatía) (Ortí, 2011).

A continuación, con las imágenes y la descripción anterior, hemos pedido a los estudiantes que elaborasen hipótesis sobre cómo sería el **comportamiento comunicativo** de cada una de estas dos personas en una situación de la vida cotidiana, por ejemplo, un medio de transporte público. Para orientar la reflexión hemos enunciado las siguientes preguntas: *¿Cómo crees que se comportarían contigo estas personas?, ¿piensas que te ayudarían si lo necesitases?*, y hemos pedido a los estudiantes que seleccionasen una de las dos opciones en la siguiente lista de alternativas:

- *cercano / distante*
- *abierto / cerrado*
- *cordial / esquivo*
- *sensible / duro*
- *servicial / hosco*

Para cerrar la activación de reflexiones y conocimientos previos, hemos pedido a los estudiantes responder a estas las preguntas:

- *Cuando hablas con un extranjero, ¿qué es lo primero que te llama la atención?, ¿su aspecto?, ¿su forma de hablar y gestos?, ¿su actitud y la distancia personal que establece?*

- *¿Cómo crees que los extranjeros ven a los españoles?, ¿conoces algún tópico sobre los españoles?, ¿cuál?*

- ¿Conoces alguna persona árabe? En tu opinión, ¿cuáles son los rasgos que más diferencian a los árabes de personas de otras culturas?, ¿conoces tópicos sobre los árabes?, ¿cuáles?

El estereotipo entre estereotipos. En la primera parte del cortometraje la acción se sitúa en un tren de cercanías. Bastantes pasajeros son inmigrantes. Recordemos que la llegada de inmigrantes a España en la década de los 90 fue muy importante, se trababa de personas de diferentes procedencias (según los informes, los países de origen del mayor número de ciudadanos inmigrantes fueron Ecuador, Marruecos, Rumanía y países de África Subsahariana). Estas comunidades de diferente signo cultural se fueron integrando en España en un proceso rápido desde el punto de vista económico (dedicándose laboralmente a distintos sectores productivos como la construcción, la agricultura y el comercio) y más gradual en lo que respecta a su adaptación e integración social (vivienda, educación, cultura). Como es bien sabido, esta transformación del panorama social en España rompió con la homogeneidad de la población (racial, étnica) y dio lugar al surgimiento de estereotipos provocados por choques y malentendidos en la convivencia, de ahí que la designación "inmigrante" haya pasado a ser una etiqueta bajo la cual se equiparan realidades de muy diverso signo.

Para contextualizar las imágenes sociales de los árabes en España con las de personas de otras culturas con las que comparten la etiqueta de "inmigrantes", hemos pedido a los estudiantes describir, a partir de las imágenes del film, algunos pasajeros de este vagón:



Para orientar la reflexión de los estudiantes se han realizado preguntas abiertas como las siguientes:

¿Cuál piensas que es el origen o procedencia de estas personas?, ¿a qué crees que se dedican?, ¿por qué viajan en este tren?

Resulta evidente que, aunque estas personas son de distinto origen (África subsahariana, Caribe, América Latina), su actitud en el vagón del tren es muy parecida: todos son viajeros que se dirigen a sus lugares de trabajo o estudios, van ensimismados y sin relacionarse, leyendo, escuchando música o usando dispositivos móviles.

2. Actividades de visionado

Para la comprensión del film, ha sido importante diferenciar en clase las tres partes significativas del cortometraje, que se desarrolla en tres espacios y momentos diferentes (aunque del mismo día, el 11 de marzo de 2004): el vagón del tren de cercanías (por la mañana, antes del atentado), el apartamento del terrorista (muy temprano, a primera hora del día) y la casa de la familia de Salvador (por la noche). Asimismo, el tipo de narración cinematográfica es diferente en cada una de ellas, ya que la estructura del cortometraje está determinada por la cronología y el orden en el cual se desarrollan estas tres partes.

2.1. El tren de cercanías

En las primeras imágenes se define el contexto espacio-temporal principal del film, el cortometraje comienza en el vagón de un tren de cercanías. Gracias a un plano general vemos que el tren está atravesando un túnel (en el exterior está oscuro) y todos los pasajeros van en silencio. Este inicio nos permite localizar los acontecimientos del film y conocer a los protagonistas, ya que seguidamente la cámara va recorriendo los rostros de los pasajeros (deteniéndose significativamente en algunos mediante primeros planos). Como hemos podido constatar en las actividades previas, los pasajeros son en su mayoría inmigrantes y entre ellos viajan entremezclados nativos españoles. Cuando el tren de cercanías sale del túnel y entra la luz del exterior iluminando el vagón, se determinan los dos focos de atención del cortometraje, una familia latinoamericana y un viajero árabe que está sentado al fondo.

Hemos subrayado en clase la importancia de que ambos focos se hayan centrado en personas que han emigrado de su país, mientras que los nativos españoles observan lo que sucede entre estos dos focos. Y es que la historia del milagro se cuenta ya en este primer momento del cortometraje al conectar los dos focos a través del juego de un niño, Salvador, el hijo de la familia latinoamericana que juega al escondite con los pasajeros. Salvador juega a esconderse de su padre entre el regazo de los pasajeros, que van haciéndose sus cómplices, y va pasando de uno a otro hasta llegar al hombre árabe que está sentado al fondo del vagón y que lleva una mochila oculta entre sus brazos. El hombre árabe, al participar del juego con el niño y el resto de los pasajeros del vagón, experimenta un vínculo emocional y afectivo que inexorablemente le une a esas personas. El milagro se ha producido, ya que en el rostro de este pasajero (mediante un primer plano, en el que se resalta su mirada) podemos percibir que se ha tomado una decisión importante.

En clase de español hemos reflexionado sobre cuál puede haber sido el tipo de emoción que ha llevado al hombre árabe al arrepentimiento: la compasión, la lástima, la

empatía. Asimismo, nos hemos preguntado por nuestra percepción de este personaje, porque el milagro también significa que nosotros le comprendamos y nos identifiquemos mínimamente con él, con sus sentimientos positivos hacia el niño y, en consecuencia, con el resto de pasajeros.

Para orientar la reflexión hemos propuesto a los estudiantes una serie de respuestas abiertas:

- Este personaje representa a uno de los terroristas del 11 de marzo, esconde una mochila-bomba bajo su brazo, en tu opinión ¿cómo reacciona el hombre ante el juego de Salvador, el escondite?, ¿se implica con el niño? Cuando el niño se esconde junto a la bomba, ¿qué crees que piensa este hombre?

- El cortometraje propone que el terrorista se arrepintió, ¿por qué? Bajo tu punto de vista, ¿qué sentimientos o emociones pudieron afectar a este hombre tras del contacto con el niño durante el juego? ¿Piensas que una persona puede arrepentirse en el último momento, dejar de lado sus objetivos y convicciones profundas, antes de cometer una acción que atenta contra otras personas?

2.2. El apartamento

A partir del momento en que se produce el milagro en el tren (el arrepentimiento del terrorista), la narración fílmica empieza a contarse "hacia atrás" y en cámara lenta. Mediante la cronología inversa y las imágenes que se van proyectando despacio, a una velocidad ralentizada, se instala un nuevo tipo de ficción en el cortometraje, un nivel subjetivo, cuya finalidad es acercarnos al protagonista árabe para conocerle mejor, saber qué tipo de persona es la que hay detrás del hombre árabe del tren. En esta segunda parte, el film se centra totalmente en este protagonista árabe y en las horas previas a su viaje en el tren de cercanías, ya que con las imágenes hacia atrás y a cámara lenta nos introducimos dentro de la cabeza del terrorista. El efecto fílmico que se busca es representar su subjetividad, expresar cómo el hombre árabe va recordando los pasos previos dados aquella mañana antes del viaje en tren.

De esta segunda dimensión que alcanza el film mediante la analepsis o *flash back*, hemos dado "marcha atrás" y hemos visto cómo el hombre entraba en el vagón, esperaba en la estación la llegada del tren, llegaba a la estación, salía de casa, bajaba las escaleras, esperaba vestido en su habitación, y se arreglaba en el cuarto de baño. Es en este momento cuando asistimos al descubrimiento de la identidad de este hombre, ya que antes del atentado había eliminado todos los signos externos (de vestimenta y atuendo personal, como la barba larga) que pudieran identificarle como musulmán y así, construyendo una imagen occidentalizada, poder pasar desapercibido, no parecer sospechoso. La mirada fija del hombre en el espejo del cuarto de baño es una metáfora de cómo nos vemos a nosotros mismos y de los conflictos internos que podemos vivir; también las imágenes del interior del apartamento, la oscuridad de la habitación y la luz que llega de fuera, es otra metáfora del peligro de vivir aislado, sin contacto social, sin estar integrado.

Para guiar la reflexión hemos propuesto algunas preguntas abiertas:

- Vuelve a observar las imágenes 1 y 2, se trata de la misma persona pero con rasgos externos diferentes ¿cuáles son? Bajo tu punto de vista, ¿es fácil transformar nuestra apariencia?, ¿con qué finalidad lo hacemos? El interior de la persona, ¿se puede transformar tan fácilmente?, ¿por qué?

- Cuando vemos personas de culturas no occidentales comprobamos que su apariencia no es tan homogénea como la nuestra (sin entrar en las diferencias raciales o étnicas, que también existen en occidente), ya que la vestimenta, el peinado y la ornamentación personal suelen seguir pautas culturales al margen de la moda, vinculadas más a la tradición. En tu opinión, ¿es necesario que las personas de diferente origen se integren en España a través de transformaciones externas o internas? En el film se pone en evidencia que no podemos equiparar la imagen de un musulmán a la de un terrorista ¿por qué?, ¿crees que el hombre del tren respondía al estereotipo negativo del terrorista árabe?, ¿nos lleva a algo juzgar a las personas por su apariencia, por sus rasgos externos?

2.3. La casa de Salvador

La última parte del cortometraje se conecta con la primera desde un punto de vista temporal, ya que vuelve al orden cronológico lineal. Esta tercera parte se desarrolla en casa de Salvador, ya de noche, cuando la familia está reunida frente al televisor que está emitiendo la noticia del atentado del 11 de marzo en Madrid. Mientras los padres acuestan al niño, que se ha quedado dormido en el salón, se ven en la pantalla las imágenes trágicas y el sonido sube cuando la información se centra en la mochila sin explotar que ha sido encontrada por la policía. Inmediatamente, los espectadores del film relacionamos la mochila con el hombre árabe del tren y con el niño Salvador. Es en este momento en el que se conectan los elementos narrativos del film y comprendemos su mensaje.

Para reflexionar sobre los atentados sobre los que trata el film, proponemos una serie de preguntas:

- ¿Recuerdas los atentados del 11 de marzo de 2004 en Madrid? ¿Cómo recibiste la noticia, por otra persona o un medio de comunicación? ¿Cambió algo en la vida de los españoles por este atentado?, ¿qué cambió?, ¿sabes algo sobre las víctimas de los trenes (origen, procedencia, edad, profesión)?, ¿y sobre los autores del atentado, qué informaciones conoces?

3. Actividades de post-visionado

El cortometraje propone que una de las mochilas de los atentados del 11 de marzo en Madrid no explotó porque el terrorista se arrepintió en el último momento, al conocer a Salvador. En clase de español hemos reflexionado a través de un diálogo sobre esta hipótesis:

-¿Crees que es posible que un terrorista se arrepienta, tal y como sugiere el film?, ¿por qué?

-¿Crees que sirve para algo relacionar el aspecto de una persona extranjera para predecir su comportamiento social?

Conclusiones

A través del análisis del cortometraje *Salvador. Historia de un milagro cotidiano* hemos abordado el tratamiento de los estereotipos en clase de español, ya que es necesario considerarlos en el proceso de aprendizaje de la lengua. Hemos utilizado el cine como herramienta didáctica para entender qué es un estereotipo, por qué y cuándo aparece, cuál es su función en la comunicación, cómo existen estereotipos positivos y negativos, así como la posibilidad de comprenderlos y evitarlos, incidiendo en el desarrollo de la competencia intercultural de los estudiantes.

Mediante el film *Salvador* el cine ha servido como instrumento de motivación para el aprendizaje, al tiempo que ha permitido al profesor actuar como mediador intercultural en el aula. Con este cortometraje y la reflexión participativa de los estudiantes, el profesor ha podido establecer puentes entre la cultura de los estudiantes y la cultura meta, siendo consciente de que en un principio las percepciones y valoraciones de los estudiantes y el docente no tenían porqué coincidir, e incluso ser divergentes.

El visionado de *Salvador* en la clase de español nos ha permitido llamar la atención sobre un estereotipo negativo, el que equipara a los árabes con terroristas, lo cual ha sido una experiencia de gran utilidad para los docentes y los estudiantes. A través de la reflexión sobre el estereotipo negativo, hemos podido comprobar en clase que un estereotipo es una generalización elaborada a partir de un conjunto de rasgos que sirven para caracterizar a todo un grupo. Como toda generalización, el estereotipo representa solo una parte de la realidad, restringiéndola y tipificándola para comprenderla mejor. En el caso de los estereotipos negativos, la deformación o la caricaturización suelen ser mecanismos que responden al desconocimiento cultural, de ahí la importancia que en el cortometraje se da a la reflexión sobre la transformación de la apariencia del terrorista.

Con esta experiencia hemos intentado cumplir el objetivo docente de fomentar que los aprendices sean hablantes interculturales, flexibles, tolerantes, y con capacidad de adaptación a cada situación comunicativa.

Bibliografía

CASA ÁRABE (2011): *Estereotipos árabes en el cine occidental*, Ciclo de conferencias y proyecciones, 6-27 de mayo 2011.

CONSEJO DE EUROPA (2001): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación,* Ministerio de Educación, Cultura y Deporte-Instituto Cervantes-Anaya, [en línea], http://cvc.cervantes.es/obref/marco

DEL OLMO, Margarita (2005): «Prejuicios y estereotipos: un replanteamiento de su uso y utilidad como mecanismos sociales», *Revista de Educación*, 7/XXI, 13-23.

ESCANDELL, María Victoria (2006 [1ª 1996]): *Introducción a la pragmática*, Madrid: Anthropos: (1ª), y Barcelona: Ariel (2ª).

GARCÍA COLLADO, María Ángeles y Roberto ORTÍ TERUEL (2013): *La mezcla de géneros en el cine actual. Explotación didáctica de la película "La comunidad" (Alex de la Iglesia, 2000)*, Editorial Universitaria Española.

HERNÁNDEZ SACRISTÁN, Carlos (1999): *Culturas y acción comunicativa. Introducción a la pragmática intercultural*, Barcelona: Octaedro.

HWIDAR, Abdellatif, Salvador: Historia de un milagro cotidiano (Premio Goya, 2008), [en línea], http://www.youtube.com/watch?v=wgamfRx1rkY

LOZANO, Jorge, Cristina PEÑA MARÍN, y Gonzalo ABRIL (1982): *Análisis del discurso. Hacia una semiótica de la interacción textual*, Madrid: Cátedra.

OLIVERAS, A. (2000): *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera. Estudio del choque cultural y los malentendidos,* Madrid: Edinumen, Memorias para el aprendizaje, Serie Máster E/LE Universidad de Barcelona.

ORTÍ TERUEL, Roberto (2011): «El descubrimiento de los patrones comunicativos culturales a partir del cine», en *Educación intercultural y la enseñanza de lenguas,* vol. 3., *Actas del Primer Congreso en la Red sobre Interculturalidad y Educación,* [en línea], http://practicaseneducacion.org

RODRIGO ALSINA, Miquel (1999): *Comunicación intercultural,* Barcelona: Anthropos, Colección Autores, Textos y Temas Ciencias Sociales, n.º 22.